

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- 1 «La Conception du développement de la mobilité académique à l'enseignement supérieur de la République du Kazakhstan». Ministère de l'Education et des Sciences du Kazakhstan. Le 19 janvier 2011, Astana.
- 2 Magna Charta Universitatum. Bologne, l'Italie, le 18 septembre 1988.
- 3 Déclaration de la Sorbonne. Harmoniser l'architecture du système européen d'enseignement supérieur. Le 25 mai 1998.
- 4 Communiqué de la Conférence des Ministres chargés de l'Enseignement Supérieur à Berlin le 19 septembre 2003.
- 5 Le communiqué de Prague des ministres européens chargés de l'enseignement supérieur, 19 mai 2001
- 6 «L'étude à l'étranger. L'agence de l'éducation internationale, "Centre linguistique"».
En ligne <<http://www.eurasia-study.kz/index.php/studying-abroad>> (consulté le 1 mai 2012).
- 7 «Scholarship programs.Graduate and Post-Graduate Programs.DAAD-OSF Fellowship for Study in Germany» En ligne <<http://www.bilim.kz/default.asp?lang=RU&inc=3&opt=1&razd=6>> (consulté le 1 mai 2012).
- 8 Les expériences migratoires différenciées d'étudiants français . De l' institutionnalisation des mobilités étudiantes à la circulation des élites professionnelles ? S.Garneau, Revue européenne des migrations internationales, vol. 23 - n°1 | 2007.
- 9 Mobilité étudiantes et socialisations professionnelles en France et au Québec. La construction d'une typologie comme outil de comparaison internationale. SociologieS 2006. Théories et recherches.

EDUCATION INTERCULTURELLE AUX LEÇONS DE FRANÇAIS A A L'AIDE DES CHANSONS

Ospanova A.,

Institut pédagogique d'Etat Kostanay Kazakhstan

“On dit qu'en France tout commence par des chansons. Mais on ne chante pas seulement en France, on chante dans tous les pays, et depuis longtemps. Quand la chanson a-t-elle commencé? Personne ne le sait. On chante peut-être depuis toujours. Mais dans chaque pays les chansons sont différentes. Et connaître la chanson d'un pays, la comprendre, c'est connaître et mieux comprendre ce pays.” Louis-Jean Calvet

Le français n'est pas uniquement fait pour travailler, pour faire des exercices, pour lire des œuvres littéraires. On peut se distraire en apprenant cette langue magnifique, c'est à dire : on peut rire, chanter, danser, s'amuser en français. La chanson et la musique sont des sollicitations affectives et esthétiques nonverbales qui produisent des accès fructueux à la langue. En chantant on apprend le français, on découvre un grand plaisir d'étudier beaucoup d'objets culturels, les arts, les traditions etc...La chanson est un lien étroit avec la culture de l'autre pays.

Voici une exploitation pédagogique de la chanson « Ma France » de Jean Ferrat

Objectifs :

1. Entendre et comprendre la chanson dans ses dimensions linguistique, historique et sociale.
2. Compréhension/expression orale.
3. Réfléchir et comparer la beauté des paysages, les objets socioculturels.
4. Exprimer son opinion sur le contenu de la chanson.
5. Imaginer le scénario d'un clip puis le présenter à la classe. Visionner ensuite le clip original.

Public : Etudiants du niveau B1, B2

Matériel : Les paroles de la chanson de Jean Ferrat «Ma France»

De plaines en forêts de vallons en collines

Du printemps qui va naître à tes mortes saisons

De ce que j'ai vécu à ce que j'imagine

Je n'en finirai pas d'écrire ta chanson
 Ma France
 Au grand soleil d'été qui courbe la Provence
 Des genêts de Bretagne aux bruyères d'Ardèche
 Quelque chose dans l'air a cette transparence
 Et ce goût du bonheur qui rend ma lèvre sèche
 Ma France
 Cet air de liberté au-delà des frontières
 Aux peuples étrangers qui donnaient le vertige
 Et dont vous usurpez aujourd'hui le prestige
 Elle répond toujours du nom de Robespierre
 Ma France
 Celle du vieil Hugo tonnait de son exil
 Des enfants de cinq ans travaillant dans les mines
 Celle qui construisit de ses mains vos usines
 Celle dont monsieur Thiers a dit qu'on la fusille
 Ma France
 Picasso tient le monde au bout de sa palette
 Des lèvres d'Eluard s'envolent des colombes
 Ils n'en finissent pas tes artistes prophètes
 De dire qu'à lest temps que le Malheur succombe
 Ma France
 Leurs voix se multiplient à n'en plus faire qu'une
 Celle qui paie toujours vos crimes vos erreurs
 En remplissant l'histoire et ses fosses communes
 Que je chante à jamais celle des travailleurs
 Ma France
 Celle que ne possède en or que ses nuits blanches
 Pour la lutte obstiné de ce temps quotidien
 Du journal que l'on vend le matin d'un dimanche
 A l'affiche qu'on colle au mur du lendemain
 Ma France
 Qu'elle monte des mines descende des collines
 Celle qui chante en moi la belle la rebelle
 Elle tient l'avenir, serré dans ses mains fines
 Celle de trente-six à soixante-huit chandelles
 Ma France
 Une connexion internet pour écouter Ma France music.yandex.ru

Jean Ferrat, de son vrai nom **Jean Tenenbaum**, est un musicienauteur-compositeur-interprètefrançais, né le 26 décembre 1930 à Vauresson (Seine-et-Oise) et mort le 13 mars 2010 à Aubenas (Ardèche).

À la fois chanteur engagé et poète, auteur de « chansons à textes », il était aussi compositeur, et mit notamment en musique de nombreux poèmes de Louis Aragon.

A quarante-deux ans, il connaît un grand succès aussi bien critique que populaire et commercial, fondé tant sur la qualité de ses compositions (textes et mélodies) et de sa signature vocale que sur ses prises de positions sociales et politiques.

Compréhension

Le professeur propose aux apprenants d'écouter une première fois la chanson « Ma France »

Donc, pour mieux comprendre le texte de la chanson le formateur distribue le texte de la chanson et après une lecture silencieuse les apprenants doivent s'assurer d'abord que le sens global est bien saisi.

On peut analyser le sens de certains mots qui semblent difficiles à comprendre, répéter l'emploi des adjectifs possessifs, démonstratifs, des pronoms, des mots-outils que les apprenants connaissent sans doute et qu'il rencontrent pourtant au quotidien.

Questions :

1. Le texte est-il difficile à comprendre?
2. Est-ce qu'il y a beaucoup de mots inconnus?
3. Pourquoi le mot "Ma France" est répété toujours?
4. Quel est le rôle de la répétition anaphorique?
5. Quels sentiments éprouvez-vous en écoutant cette chanson?
6. Que pensez-vous du titre? Quel est son message?

Le but est de faire prendre la parole aux apprenants en créant un début autour du thème touché dans ce contenu de la chanson ! il faut leur dire que Jean Ferrat transmet son amour profond, son admiration, sa fierté de l'histoire glorieuse de la France. Ce pays attrayant est selon son cœur. Avec sincérité et tendresse l'auteur nous découvre le paysage pittoresque de sa Patrie : des plaines, des forêts, des vallons, des collines, les genêts de Bretagne...

La première stratégie la plus ancrée intègre les représentations particulièrement stables, celles qui relèvent d'un imaginaire « patrimonial », les grandes mythifications historiques, nationales et culturelles :

Les personnages historiques : V.Hugo, Robespierre, Picasso, P.Eluard...

Grands événements : Commune de Paris, la guerre mondiale, lutte des travailleurs pour la liberté.

La France est présentée comme un pays progressiste qui a aussi beaucoup souffert avant de gagner sa liberté et de devenir digne d'admiration de tous.

Les paroles relatent les événements. Pour savoir parler il faut se rappeler les gens célèbres. P.ex. : Picasso, grand peintre qui a créé des tableaux tels que : « La danse du monde », « Pigeon » qui symbolisent la paix. P.Eluard, célèbre poète français bien connu partout.

La métaphore « des lèvres d'Eluard s'envolent des colombes » traduit l'amour de la liberté, de l'indépendance. Les apprenants récitent un vers de P.Eluard « La liberté ».

V.Hugo et ses œuvres sont beaucoup analysés et interprétés aux leçons. C'est pourquoi les apprenants parlent et citent des extraits qui appellent l'Humanité à détester la violence et l'injustice, tout ce qui engendre le mal..

Poète, dramaturge, V.Hugo, un des plus importants écrivains de la France, qui est aussi une personnalité politique et intellectuelle a joué un grand rôle dans l'histoire française.

On recourt au nom de Robespierre à cause des exécutions et de ses partisans. Les français défendent l'héritage de la Révolution : « Liberté, Fraternité, Indépendance ».

Enfin, Adolphe Tiers qui symbolise par son activité l'évolution des classes dirigeantes françaises après l'effondrement de la Monarchie absolue en 1789.

Quelques pistes :

Est-ce que les paroles de la chanson vous émeuvent?

Cette chanson est-elle d'actualité? Pourquoi(pas) ?

Quels sont les clichés, réalités qui évoquent différents événements historiques?

Est-ce que vous comptez que cette chanson suggère l'idée du patriotisme?

Les images choisies pour la chanson et projetées sur l'écran correspondent-elles au contenu de la chanson?

Quelle chanson kazakhe est pareille à « Ma France » ?

Tout ça est fait pour rendre l'écoute de la chanson consciente, elle doit apparaître passionnante aux apprenants. Pour animer le travail de réflexion le professeur demande aux apprenants de proposer des interprétations, d'exprimer les émotions en employant les mots et expressions qui traduisent l'admiration, l'amour, la fierté pour la Patrie. Au cours de l'expression orale et écrite on peut proposer aux apprenants quelques types d'activités : des prises de position personnelles par rapport à la chanson ou au thème abordé ou bien des exercices de créativité. Exemples :

D'après vous, est-ce que cette chanson suggère l'idée du patriotisme?

Pouvez-vous comparer «Ma France» avec la chanson kazakhe « Atamekène » ? Ici on projète sur l'écran des images du paysage kazakhstanais qui correspondent aux paroles de la chanson « Atamekène ». Les apprenants découvrent la beauté des forêts, des steppes, des plaines de leurs pays et tâchent d'interpréter le contenu de la chanson patriotique kazakhe. Inspirés des chansons française et kazakhe les apprenants écrivent une narration. La promotion de ces deux chansons est largement assurée par des clips. Ils apportent un univers supplémentaire aux chansons. Les apprenants aux niveaux avancés imaginent le scénario d'un clip original, comparent les images du clip, le contenu des paroles et la musique des deux chansons. On peut proposer d'identifier les images, les lieux, le sens des mots, les adjectifs possessifs, les répétitions sémantiques etc.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: ИСТОКИ, 1996. – 237с.
- 2 Васильева Н.Н. Межкультурная компетенция. Стратегии и техники её достижения //http://pi.sfedu.ru/university/publish/journal/lexicography/conference/vasilieva%20N.htm
- 3 Byram, Michael. Assessing Intercultural Competence in Language Teaching// Sprogforum, No 18, Vol. 6, pp. 8-13. Retrieved March 4, 2004 from http://www.dpb.dpu.dk/infodok/sprogforum/Espr18/byram.html
- 4 Samson.C., (2001). Alex et Zoé et compagnie, méthode de français niveau 1. France : Clé international.
- 5 Samson.C., (2001). Alex et Zoé et compagnie, méthode de français niveau 2. France : Clé international.
- 6 Martina Huber-Kriegler, Ildikó Lázár et John Strange. Miroirs et fenêtres – Manuel de communication interculturelle. Council of Europe, 2005 – 132с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Полевая О.Н.,

Костанайский государственный педагогический институт, Казахстан

Образование – функция социальная и поэтому не может не отражать изменения, происходящие в обществе. Можно сказать, что уровень развития системы образования есть следствие или результат определенного уровня развития общества. Преобразования, происходящие в обществе, обусловили необходимость коренного обновления системы образования, методологии и технологии организации учебно-воспитательного процесса. Внедрение инноваций является основным путем повышения эффективности образования. Поэтому стремление использовать инновации в образовательных учреждениях приобретает массовый характер. Обострилась потребность в новом знании, в осмыслении понятий «новшество», «новое», «инновация», «инновационный процесс», «инновационная деятельность» и др.

Понятие «инновация» имеет латинское происхождение и в переводе означает: «обновление, новинка, изменение», т.е. ввод чего-то нового, введение новизны.

Новшество – явление, несущее в себе сущность, способы, методики, технологии организации и содержания нового.

Инновация – это процесс освоения (внедрения) нового.

Инновационный процесс отражает комплексную деятельность по формированию и развитию содержания и организации нового.

Нововведение определяется и как новшество, и как процесс введения этого новшества в практику, процесс целенаправленной, организованной деятельности людей-инноваторов.

Нововведения в образовании являются не только педагогическими, но и общественными проблемами. Сам факт того, что образовательная деятельность представляет особый